

# GÓRY RUMUNII

*TOM I*

James Roberts

przekład  
Katarzyna Babicz  
Paweł Kuligowski

Wydawnictwo Sklepu Podróżnika  
Warszawa 2019

# SPIS TREŚCI

---

<b>Rozdział I Góry Rumunii</b> .....	<b>11</b>
Jak korzystać z tej książki .....	13
Zakwaterowanie .....	14
Wędrówka z plecakiem .....	18
Trekkingi zorganizowane.....	19
Dojazd do Rumunii .....	20
Podróżowanie pociągiem.....	21
Autobusy, samochody i autostop .....	22
Pieniądze.....	25
Kiedy jechać .....	26
Gdzie jechać.....	29
Mapy turystyczne.....	31
Oznakowanie szlaków górskich.....	32
Co ze sobą zabrać .....	35
Wspinaczka .....	35
Jazda na rowerze.....	38
Rowerowe trasy górskie .....	40
Narciarstwo .....	41
Kolej wąskotorowa .....	43
Jedzenie i picie .....	44
Flora i fauna .....	49
Słowo przestrogi .....	51
<b>Rozdział II Góry Bucegi</b> .....	<b>57</b>
Trasa 1: Przez góry Bucegi .....	61
Wieś i zamek Bran .....	68
<b>Rozdział III Na wschód od doliny Prahovy</b> .....	<b>70</b>
Masyw Piatra Mare .....	71
Trasy 2a–2c: Warianty dojścia na szczyt Piatra Mare .....	71
Trasa 3: Ze schr. Dâmbu Morii do jez. Găvan .....	73
Gârbova i Baiului .....	75
Trasa 4: Doliną Azugi nad jez. Gavăn .....	77
Trasa 5: Z Predealu przez masyw Gârbova w góry Ciucas .....	77
Góry Ciucaș .....	82
Trasy 6a–6e: Warianty dojścia do schr. Ciucaș .....	84

## 4 Spis treści

<b>Rozdział IV Pasma górskie wokół Braszowa .....</b>	<b>89</b>
Trasa 7: Przez góry Postăvaru (Góry Braszowskie).....	92
Trasa 8: Ze schr. Cristianu Mare do schr. Trei Brazi .....	99
Trasa 9: Ze schr. Trei Brazi do Predealu lub do schr. Diham ....	100
<b>Rozdział V Góry Pietra Craiului i Iezer-Păpușa.....</b>	<b>101</b>
Góry Pietra Craiului .....	102
Trasy 10a–10b: Z gór Bucegi w Pietra Craiului .....	105
Trasa 11: Przez góry Pietra Craiului .....	107
Trasy 12a–12c: Trasy jednodniowe ze schr. Curmătura jako bazą	111
Trasa 13: Trasa łącznikowa z Pietra Craiului w Fogarasze .....	114
Góry Iezer-Păpușa .....	114
Trasa 14: Przez masyw Iezer-Păpușa .....	117
<b>Rozdział VI Góry Fogaraskie i Cozia .....</b>	<b>121</b>
Trasa 15: Przejście główną granią Gór Fogaraskich .....	127
Trasy 16a–16k: Warianty dojścia w Góry Fogaraskie od północy	147
Góry Cozia.....	156
Trasa 17: Z Fogaraszy w góry Cozia .....	158
Trasy 18a–18c: Szlaki prowadzące w góry Cozia .....	158
<b>Rozdział VII Z doliny Aluty do doliny Jiu.....</b>	<b>162</b>
Góry Cindrel (Góry Sybińskie) .....	164
Trasa 20: Z Sybina do schr. Gâtul Berbecului .....	165
Trasa 21: Trawers gór Cindrel .....	165
Trasa 22: Ze schr. Gâtul Berbecului na wierzchołek Cindrel ....	168
Trasa 23: Ze szczytu Cindrel do schr. Oașa .....	170
Trasa 24: Ze szczytu Cindrel do schr. Obârșia Lotrului .....	170
Grzbiet Latoriței.....	171
Góry Parâng .....	172
Trasa 25a–25b: Warianty dojścia do schr. Rusu .....	173
Trasa 26: Z gór Parâng w góry Vâlcan .....	176
Góry Șureanu .....	176
Góry Căpățânișii.....	178
Góry Lotru.....	178
<b>Rozdział VIII Vâlcan i Retezat .....</b>	<b>179</b>
Góry Vâlcan.....	180
Trasa 27: Z Tismany na przeł. Jiu-Cerna i do schr. Câmpușel ..	182
Trasa 28: Trawers gór Vâlcan .....	184
Retezat.....	189

Trasa 29: Przez góry Retezat .....	193
Trasa 30: Z przeł. Șaua Paltina do Băile Herculane .....	201
Góry Țarcu.....	203
Trasa 31: Trawers gór Țarcu .....	204
<b>Rozdział IX Góry Banackie.....</b>	<b>205</b>
Trasa 32: Z Carașovy do Stațiunea Marghiș .....	206
Wąwóz Nera .....	209
Trasa 33: Przez wąwóz Nera do jez. Dracului .....	210
Băile Herculane .....	211
Trasa 34: Z Băile Herculane na szczyt Domogled .....	213
<b>Wybrana literatura .....</b>	<b>216</b>
<b>Wykaz schronisk.....</b>	<b>219</b>
<b>Wykaz map Karpat Rumuńskich.....</b>	<b>223</b>
<b>Wykaz najwyższych szczytów Karpat Południowych.....</b>	<b>226</b>
<b>Słowniczek.....</b>	<b>227</b>

## ROZDZIAŁ II

# GÓRY BUCEGI

---

**Bucegi** to najbardziej przystępne góry Rumunii, dzięki czemu idealnie nadają się dla osób odwiedzających ten zakątek kraju po raz pierwszy. Będą one również odpowiednie dla planujących wybrać się dalej, w nieco trudniejsze rejony. Bucegi dają okazję do zapoznania się z oznakowaniem tras i ogólnymi warunkami panującymi na szlakach. Poza łatwym dostępem, rejon ten zachęca również siecią schronisk i hoteli, znacznie lepiej rozbudowaną niż w innych rejonach Karpat. Znakowanymi szlakami udamy się stąd na zachód, przez góry Leaota, dalej pn. stokami Omula do dolin nieopodal miejscowości Bran, skąd przez Piatra Craiului dojdziemy w Góry Fogaraskie, z których następnie łatwo dostaniemy się do zachodniej części Karpat Południowych.

Niech nas nie odstrasza popularność i dostępność wschodnich stoków – jeśli wjedziemy wyżej kolejką linową, a następnie odejdziemy od niej nieco dalej, odnajdziemy samotność, której tak bardzo szukamy w górach. Jednak trzeba zauważyć, że w wielu schroniskach robi się tłoczno w trakcie wakacji szkolnych, zwłaszcza w sierpniu; na szczęście większość turystów zatrzymujących się w schroniskach nie zapuszcza się głębiej na szlaki. Opis trasy zamieszczony poniżej rozpoczyna się w górskim kurorcie Sinaia – który sam w sobie jest jak najbardziej wart zwiedzenia – i kończy w miejscowości Bran.

Zwarty łańcuch Bucegi zbudowany jest głównie z wapienia karbońskiego i zlepieńców. Znajduje się tu Peștera Ialomiței – jaskinia otwarta dla zwiedzających, wewnątrz oświetlona i bogato wyposażona w śliskie schody i drabiny; wchodzi się do niej przez klasztor nowo wybudowany u jej wylotu (peștera w języku rumuńskim oznacza jaskinię). Masyw przybiera kształt podkowy otwartej w kierunku południowym, w centrum której znajduje się sztuczne jezioro Bolboci. Środkiem wije się droga gruntowa, która prowadzi do schronisk ulokowanych w dolinie. Wspina się ona na boczne pasmo Păduchiosul (dosłownie „zawszony”), przekraczając je na przełęczy Șaua Dichiuului, bardziej szczegółowo opisaną jako górską drogą rowerową w rozdziale I.

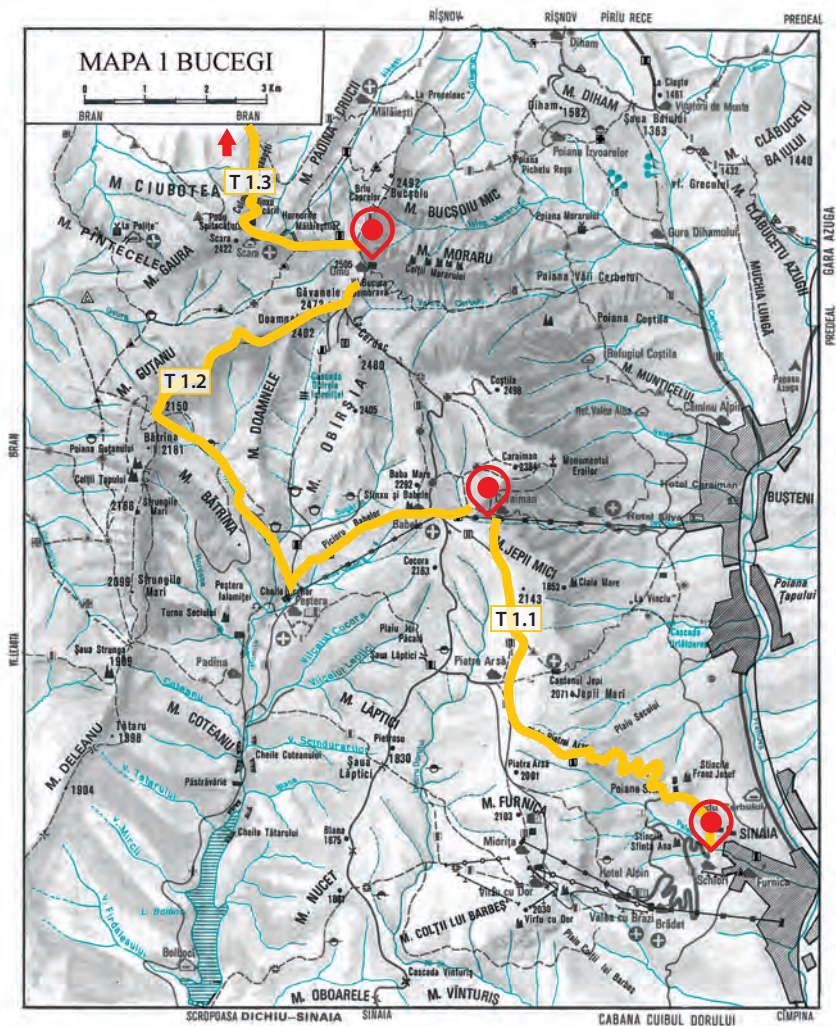
Zachodnia część masywu jest w takim stopniu bezludna, jak zatłoczona jest część wschodnia. Ponadto możemy z niej podziwiać jedno z najpiękniejszych widoków, nie tylko na wysokie szczyty Bucegi i Piatra Craiului, lecz także na leżące na zachód od opisywanych gór wierzchołki i zalesione doliny Karpat. Kilka dni wędrówki przez Bucegi to okazja do spotkania z niezwykle zróżnicowanym krajobrazem – zobaczymy tu wysokie ściany i granie oraz urwiste ścieżki, kwietne łąki, gęste, dziewicze sośniny i buczyny. Ze względu na kształt podkowy (w odróżnieniu od bardziej powszechnego w rumuńskich Karpatach linearnego układu grani) Bucegi przecina sieć ścieżek, co odróżnia je od większości innych masywów, gdzie do jednego głównego szlaku granicznego dobija kilka bocznych.

W okolicach łuku podkowy, jaką tworzą Bucegi (część wododziału karpackiego), przebiega granica między okręgami Braszów na pn. i Dymbowica na pd. Jest to także granica między należącą dawniej do Habsburgów Transylwanią na pn. a Wołoszczyzną na pd. Wzdłuż wsch. strony Bucegi biegnie granica między dwoma wołoskimi okręgami: Prahova i Dymbowica, których nazwy pochodzą od płynących przez nie rzek.

## Miasta w dolinie Prahovy

Poniżej wschodniej odnogi gór Bucegi leży **dolina Prahovy**, od której nazwę wzięt okręg administracyjny (rum. *județul*), rozciągająca się na południe od Bucegi i gór do nich przyległych, aż do miasta nafiarczy – Ploeszti (rum. Ploiești). Dolinę tę, wraz z położonymi w niej miastami Predeal, Sinaia, Azuga i Bușteni, zamieszkuje znaczna liczba mieszkańców. Jest ona także ważnym korytarzem dla komunikacji kolejowej i drogowej z Bukaresztu oraz z równin Wołoszczyzny przez Karpaty do Braszowa i Transylwanii. Najważniejszymi miastami doliny są Sinaia i Predeal. Z Sinai i Bușteni kolejki linowe wywożą turystów ponad 1000 m na wschodni grzbiet, przez co ta część Bucegi jest niezwykle popularna, zarówno zimą, jak i latem.

Dostępność ta jest zarówno błogosławieństwem, jak i przekleństwem, w wielu miejscach spowodowała bowiem szkody w środowisku naturalnym – na szczęście głównie w rejonach dróg i kolejek linowych. Jednak oznacza to również, że w Sinai, Bușteni czy Predeal możemy





*Zamek Peleş w Sinaia – letnia rezydencja króla Karola I, pierwszego władcy niepodległej Rumunii w XIX w.*

wysiąć z bezpośredniego pociągu z Bukaresztu i iść prosto w góry, albo nawet (w Sinaia i Bușteni) wjechać na nie kolejką. O ile wierzchołki wschodniej grani zostały zniszczone wskutek rozwoju infrastruktury, o tyle podejście z doliny Prahovy – wśród kwiatów i, z dużym prawdopodobieństwem, w towarzystwie kozic (lub nawet niedźwiedzia) – będzie prawdziwą przyjemnością. Miasta same w sobie mają wyjątkowy charakter. Sinaia jest pełna starych willi i oferuje najbardziej luksusowe hotele – to największy kurort w dolinie i przy tym... najdroższy. Bușteni za to wyróżnia spektakularne położenie u podnóży najbardziej skalistej i robiącej największe wrażenie części wschodniego ramienia masywu Bucegi. Podobnie jak w Sinaia, tu też znajdziemy kolejkę linową, z tym że tutejsza jest bardziej widowiskowa: żegluje w powietrzu ponad wąwozem rzeki Jepilor na plateau Bucegi, tuż pod same Babele\*. Najwyżej położony jest Predeal – punkt wypadowy wędrowek w góry Piatra Mare i Postăvaru, jak również w pn. Bucegi.

\* Babele (pol. Stare Baby) to jedno z najczęściej odwiedzanych miejsc w kraju. Nazwa pochodzi od formacji skalnych ukształtowanych w formę charakterystycznych grzybów przez działanie erozji w warstwach skał o różnej twardości (wszystkie przypisy pochodzą od tłumaczy).



## Dojazd

Każdego dnia z bukareszteńskiego dworca Gara de Nord odjeżdżają liczne pociągi do Braşowa, które zatrzymują się w **Sinai**, **Buşteni** i **Predealu**. Podróż do Sinai zajmuje od 100 do 150 minut, do Buşteni od 140 do 220, a do Predeal od 170 do 240. W Sinai i Predealu zatrzymują się niemal wszystkie pociągi, w Buşteni już tylko niektóre. Trasa wędrówki rozpoczyna się na stacji w Sinai. Główną ulicą wszystkich trzech miast przebiega droga krajowa (*Drum Naţional*, stąd skrót do DN) numer jeden z Bukaresztu do Braşowa.

## Trasa 1

### Przez góry Bucegi – 3 dni

W tej części przedstawiono sugerowany przebieg trasy w górach Bucegi, która prowadzi z Sinai przez najpiękniejsze części masywu aż do miejscowości Bran, gdzie znajduje się zamek o tej samej nazwie. Trasa ta stanowi doskonały wstęp do wędrówek po górach Rumunii. Można ją połączyć ze szlakami przedstawionymi w kolejnych rozdziałach: trasą



Góry Bucegi

## 62 Góry Bucegi

przez schr. Diham, Clăbucet i góry Postăvaru do Poiana Braşov (trasy 8 i 9 pokonywane w odwrotną stronę) albo ze szlakiem wiodącym przez masyw Piatra Craiului i Fogarasze (trasy 10,11,13 oraz 15) w góry położone dalej na zach.

### Etap 1.1

#### Z Sinai do schr. Caraiman – 10 km

Zaczynając na stacji kolejowej **Sinaia** (patrz: plan Sinai), wchodzimy schodami, które widzimy po drugiej stronie ulicy przed głównym wejściem na stację, a następnie, skręciwszy w lewo, idziemy brukowaną drogą aż do głównej ulicy. Na głównej ulicy skręcamy w lewo i idziemy na pd. Skręcamy w pierwszą w prawo ulicę Octavian Goga (choć może się zdarzyć, że nie znajdziemy tabliczki z nazwą). U dołu jest postój taksówek i park po prawej stronie. Tuż za hotelem Palace dochodzimy do skrzyżowania w kształcie litery T, za którym znajduje się cmentarz wojenny z dwiema armatami. W tym miejscu skręcamy w lewo i przechodzimy przez ulicę, aby wybrukowaną ścieżką dojść do klasztoru. Dalej podchodzimy stromo ulicą Furnica, omijając podjazd do zamku.

Naprzeciwno Vila Dumbrava skręcamy w prawo, w górę stromej brukowanej ulicy Schiorilor. Dochodzimy aż do hotelu Furnica – stylowej budowli z muru pruskiego, którą mijamy po prawej – i drogowskazu w prawo do zamku Peleş. W tym miejscu skręcamy w lewo i idziemy pod górę drogą między willami (drogowskaz do hotelu Cota 1400). Droga DN102A zmienia nawierzchnię na brukowaną i skręca o 180 stopni w lewo (możemy przejść skrótem przez łuk drogi). Po prawej zobaczymy bramy strzeżone przez uzbrojonych strażników. To Foişor – niegdyś rezydencja Ceauşescu – obecnie rezydencja prezydenta Rumunii. Mijamy słupek milowy z białą cyfrą 4 namalowaną na niebieskim tle w górnej części.

Na pierwszym zakręcie o 180 stopni (po lewej stronie) w lesie za miejscowością skręcamy w prawo na ułożony z kamieni szlak (oznakowany niebieskim paskiem), ze strzałką namalowaną na murku. Dookoła stoku biegnie droga do prywatnego schr. Vulturilor. Przechodzimy przez kamienny most nad potokiem Peleş i skręcamy w prawo. Kilka metrów niżej skręcamy w lewo i idziemy dalej po ścieżce z kamieni, od czasu do czasu napotykać w lesie poręcze.